

Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy stamtąd odszedł, spotkał Jehonadaba,* ** syna Rekaba,*** który szedł mu naprzeciw. Pobłogosławił**** go i zapytał: Czy twoje serce jest tak szczere, jak moje serce względem twojego serca? A Jehonadab odpowiedział: Jest, tak, jest! Podaj mi swoją rękę. I podał mu rękę, a (on) wciągnął go do siebie do rydwanu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy stamtąd wyruszył, spotkał Jehonadaba, syna Rekaba, który ciągnął mu naprzeciw. Jehu przywitał go i zapytał: Czy twoje serce jest tak szczere względem mnie, jak moje względem ciebie? Z pewnością! — odpowiedział Jehonadab. A Jehu na to: Podaj mi rękę. A gdy Jehonadab to uczynił, Jehu wciągnął go do siebie do rydwanu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem odjechał stamtąd i spotkał Jonadaba, syna Rechaba, idącego mu naprzeciw. Pozdrowił go i zapytał: Czy twoje serce jest tak szczere jak moje serce wobec twojego serca? Jonadab odpowiedział: Jest. A jeśli jest, to daj mi swoją rękę. Wtedy dał mu swą rękę i wziął go do siebie na rydwan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem odjechawszy stamtąd, trafił Jonadaba, syna Rechabowego, idącego przeciwko sobie, a pozdrowił go i rzekł do niego: Jestże serce twoje szczere, jako serce moje z sercem twojem? I odpowiedział mu Jonadab: Jest. A jest? rzekł Jehu, dajże mi rękę twoją. Tedy mu dał rękę swą; i kazał mu wsiąść do siebie na wóz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odjachawszy zonąd, znalazł Jonadab, syna Rechab, idącego przeciw sobie i błogosławił mu, i rzekł do niego: Jestli serce twoje proste jako serce moje z sercem twoim? I rzekł Jonadab: Jest. Jeśli, prawi, jest, daj rękę twoją. Który dał mu rękę swoją. A on go wziął na wóz do siebie
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odszedłszy stamtąd, Jehu spotkał Jonadaba, syna Rekaba, który wyszedł mu naprzeciw i pozdrowił go. Zapytał go: Czy serce twoje jest szczere, jak serce moje w stosunku do serca twego? Odpowiedział Jonadab: Tak. Jeżeli tak, podaj mi rękę! Podał mu rękę, a on posadził go przy sobie na rydwanie
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wyruszywszy stamtąd, spotkał Jonadaba, syna Rekaba, idącego mu naprzeciw. A gdy ten go pozdrowił, zapytał go: Czy jesteś tak samo szczery wobec mnie, jak ja wobec ciebie? Jonadab odpowiedział: Tak jest, tak jest! Podaj mi swoją rękę. I podał mu rękę, i wciągnął go do siebie do rydwanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszył stamtąd i spotkał Jonadaba, syna Rekaba, idącego z naprzeciwka. Pozdrowił go i zapytał: Czy twoje serce jest

¹⁾ Jehonadab, יְהוֹנָדָב , czyli: JHWH jest chętny.

²⁾ <x>300 35:6</x>

³⁾ syna Rekaba, בֶּן־רֶכָב , pod. G, υἱὸν Πηχάβ, zob. Jr 35; lub: (1) z oddziału rydwanów; (2) rydwanistę, woźnicę.

⁴⁾ Lub: Pozdrowił.

			szczerze względem mnie, jak moje wobec ciebie? Jonadab odpowiedział: Jest! Jeśli tak, to podaj mi rękę! Podał mu rękę, a Jehu zabrał go na rydwan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wyruszył stamtąd, spotkał Jonadaba, syna Rekaba, wychodzącego mu na spotkanie. Pozdrowił go, pytając: „Czy jesteś mi oddany tak, jak ja jestem oddany tobie?”. „Jestem” - odparł Jonadab. „Jeśli tak, to podaj mi rękę”. Podał mu rękę, a on pomógł mu wsiąść do swojego rydwanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszył stamtąd i spotkał Jehonadaba, syna Rekaba, [idącego] z przeciwnej strony. Pozdrowił go i spytał: - Czy twoje serce jest tak szczerze [dla mnie], jak moje serce dla ciebie? Odpowiedział Jehonadab: - Jest. [Ten odrzekł:] - Jeśli jest, daj twoją rękę. Podał swoją rękę. I wziął go na swój rydwan
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов звідити і знайшов Йонадава сина Рихава в дорозі, (що йшов) йому на зустріч, і поблагословив його. І сказав до нього Ія: Чи твоє серце пряме з моїм серцем, так як моє серце з твоїм серцем? І сказав Йонадав: (Так) Є. І сказав Ія: І якщо є, дай твою руку. І дав свою руку, і підвів його до себе на колісницю
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś stamtąd wyruszył na spotkanie Jehonadaba, syna Rechaba, a on przybywał mu naprzeciw. Więc go powitał oraz mu powiedział: Czy two serce jest względem mnie prawe, jak me serce jest względem ciebie? A Jechonadab odpowiedział: Tak jest, tak jest; podaj mi rękę. Zatem podał mu swoją rękę i zabrał go do siebie, do powozu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyruszywszy stamtąd, napotkał Jehonadaba, syna Rechaba, który wyszedł mu naprzeciw. Gdy ten go pobłogosławił, powiedział doń: "Czy twoje serce jest prostolinijne wobec mnie – jak moje serce wobec twojego serca?" Na to Jehonadab rzekł: "Jest". "Jeśli jest, to podaj mi rękę". Podał mu więc rękę. Wówczas kazał mu wsiąść do siebie na rydwan.